



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PARMA

Facoltà di Lettere e Filosofia
Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere

Il Traduttore Visibile

Il Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere indice un Concorso diretto a tutti i traduttori professionisti che svolgono attività a tempo pieno nella Regione Emilia-Romagna.

PER LA TRADUZIONE TECNICA NON EDITORIALE

I partecipanti sono invitati a sottoporre i lavori tradotti dalla lingua italiana verso le lingue Inglese, Francese, Spagnolo, Tedesco.

Oppure dalle lingue Inglese, Francese, Spagnolo, Tedesco verso la lingua Italiana.

Saranno ammessi i lavori relativi a:

- a. Campo Meccanico/Elettronico
- b. Campo Agroalimentare.

Caratteristiche del testo:

- a. I testi presentati dovranno avere la lunghezza massima di 20 cartelle (formato standard di 1375 battute, spazi inclusi) comprensive di glossario e commento, ove necessario, delle scelte traduttive operate.
- b. Trattandosi di Manuali di Uso e Manutenzione per macchinari industriali dovranno essere proposte solo le parti generali di presentazione del prodotto come le sezioni inerenti la sicurezza, l'imballaggio, il trasporto e funzionamento. Il nome commerciale del prodotto e della ditta produttrice potranno essere omessi o citati a discrezione della stessa.
- c. Il testo tradotto dovrà essere attuale e redatto nel periodo 2010-2011.

Criteri di valutazione:

saranno valutate:

- a. padronanza della lingua e del registro settoriale,
- b. competenza nella scelta della terminologia tecnica.

Modalità di presentazione della traduzione:

il materiale dovrà pervenire per posta raccomandata (indirizzato al Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere - Viale San Michele 9, 43121 Parma) in CD contenente i file in formato word (originale e traduzione) accompagnato da glossario e commento al testo di partenza e alle scelte operate a livello traduttivo. Inoltre, **dovrà essere allegata al materiale l'autorizzazione dell'autore del testo originale alla partecipazione alla gara.** Fa fede la data del timbro postale.

Nel caso in cui il traduttore presenti alla gara un testo prodotto attraverso incarico di una Agenzia/Società di Servizi Linguistici, oltre all'autorizzazione suddetta, dovrà constare della documentazione allegata anche la denominazione e autorizzazione dell'Agenzia/Società attraverso la quale è stata eseguita la traduzione.

Termine ultimo per la presentazione della traduzione unitamente al testo originale: **15 luglio 2012**.
Al vincitore della gara verrà rilasciato un attestato e un premio in buoni-libro.
La premiazione avverrà durante il VI Convegno de *Il Traduttore Visibile* il 26/27 settembre 2012.

Ogni candidato presenterà materiale proprio ovvero materiale fornitogli dai propri clienti/Agenzia di Servizi Linguistici, con previo accordo del committente che escluderà tutte quelle parti del testo contenenti argomenti considerati come non pubblicabili e protetti da normative sulla proprietà intellettuale o segreti industriali. L'azienda proprietaria dei diritti d'autore sul testo originale, dovrà fornire il proprio assenso per iscritto alla partecipazione alla gara. Tale autorizzazione dovrà accompagnare il testo sottoposto a esame.